



Pour la refoua Chelema de Ora Aviva bat Michèle Layla

אורה אביבה בת מישל לילה

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׁרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהִלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי יַעֲדֶתְיוּ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אַתָּה צִוִּיתָהּ פְּקֻדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלֵי יִכְנֹנוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזִי לֹא אִבּוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישׁוֹר לֵבָב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקָךָ. אַתָּה חֻקֶיךָ אֲשֶׁמֹר אֶל תַּעֲזֹבְנִי עַד מְאֹד.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ. וְאֶעֱנֶה חֶרְפִי דָבָר כִּי בִטְחֹתִי בְּדַבְרְךָ. וְאֵל תִּצַּל מִפִּי דְבַר אֱמֶת עַד מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחַלְתִּי. וְאֲשַׁמְרָה תּוֹרַתְךָ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְאַתְהָלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פְקֻדֶיךָ דְרָשְׁתִּי. וְאִדְבַּרְהָ בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מַלְכִים וְלֹא אִבּוֹשׁ. וְאֲשַׁתְּעֶשֶׂע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי. וְאֲשָׂא כְּפִי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָה בְּחֻקֶיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kénichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émét ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי. רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי. רְחוֹק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֲקִיךָ לֹא דָרָשׁוּ. רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי. רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי. רְאִיתִי בְּגִדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ. רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֹסֶדְךָ חַיִּנִי. רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékhā véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhā véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékhā ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékhā véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékhā 'hayéni. Hakèm lé'avdékhā imratékhā achèr léyiratékhā. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékhā tovim. Hiné taavti léfikoudékhā bétsidkatékhā 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְּרָךְ חֲקִיךָ וְאַצְרַנָּה עִקְבִי. הַבִּינִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל לֵב. הַדְרִיכֵנִי בְּנֹתֵיב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי. הִט לְבִי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאַל אֶל בְּצַע. הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי. הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרַתְךָ אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ. הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים. הִנֵּה תְּאֵבַתִּי לְפִקּוּדֶיךָ בְּצִדְקַתְךָ חַיִּנִי.

Achré témimé darèkh haholékhim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékhā lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékhā. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékhā. Odékhā béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékhā. Ète 'houkékhā échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוּתִי בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אַף לֹא פָּעַלּוּ עוֹלָה בְּדַרְכְּכִי הִלְכוּ. אַתָּה צוֹיֵתָה פְּקוּדֶיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אַחֲלִי יִכְנּוּ דְרָכֵי לְשֹׁמֵר חֲקִיךָ. אֲזוֹ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִּי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צְדָקָה. אַת חֲקִיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיה אל תשגני ממצותיה. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיה ששתי כעל כל הון. בפקודיה אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékhá. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

לדיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיהך. **ד**יראיה יראוני וישמחו כי לדברך יחלתני. ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני. יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך. יבאוני רחמיה ואחיה כי תורתך שעשעני. יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך. ישוּבו לי יראיה וידעי עדותיהך. יהי לבי תמים בחקיה למען לא אבוש.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיה אל תשגני ממצותיה. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיה ששתי כעל כל הון. בפקודיה אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.





Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévotékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיה ואצרה עקב. הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטך טובים. הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékha sasti ké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Tikrav rinati léfanékha Ado-nay kidvarékha havinéni. Tavo té'hinati léfanékha kéimratékha hatsiléni. Taba'na séfatay téhila ki télamédéni 'houkékha. Ta'ane léchoni imratékha ki khol mitsvotékha tsédèk. Téhi yadékha léozréni ki fikoudékha va'harti. Taavti lichou'atékha Ado-nay vétoratékha cha'achou'ay. Téhi nafchi outhaléléka oumichpatékha ya'zérouti. Ta'iti késsé ovèd bakèch 'avdékha ki mitsvotékha lo chakha'hti.

ת קרב רנתי לפניך יהוה כדברך הביניני. תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני. תבענה שפתי תהלה כי תלמדני חקיה. תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק. תהי ידך לעזרני כי פקודיך בקרתי. תאבתי לישועתך יהוה ותורתך שעשעי. תחי נפשי ותהללך ומשפטך יעזרני. תעיתי כשה אבד בקש עבדך כי מצותיך לא שכחתי.





Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévy té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרת. מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנִי הַבִּינִי וְאַלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי. יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרֹתֶךָ לְעַבְדְּךָ. יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרֹתֶךָ שִׁעֲשֻׁעֵי. יֵבֶשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקֵר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עֲדוֹתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérachay négdékha.

ש רִים רַדְפוּנִי חַנּוּם וּמִדְבַרְךָ פָּחַד לִבִּי. **ט** שֵׁשׁ אָנֹכִי עַל אִמְרֹתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל רַב. שָׁקֵר שְׁנֵאתִי וְאַתְעֵבָה תוֹרֹתֶךָ אֶהְבֵּתִי. שָׁבַע בַּיּוֹם הַלְלֹתֶיךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צִדְקָךָ. שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרֹתֶךָ וְאִין לְמוֹ מְכָשׁוּל. שְׁבַרְתִּי לִישׁוּעֶתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי. שְׁמְרָה נַפְשִׁי עֲדוֹתֶיךָ וְאַהֲבֵם מְאֹד. שְׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֲדוֹתֶיךָ כִּי כָל דַּרְכֵי נִגְדָה.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני.
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני.
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédék michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékh. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékh cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékh léma'an lo évoch.

ר דיך עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
 ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
 ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
 יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדיך.
 יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
 יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
 ישובו לי יראיך וידעי עדתך.
 יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל
עולם יהוה דברך נצב בשמים.
לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך.
לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני.
לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני.
לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן.
לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékh véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèmm lé'avadékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérsati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה
ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים.
הנה תאבתי לפקודיך בצדקתך חייני.

